

Dirección :	En Francia	En España
	241, rue du noyer perrot 77550 Moissy-Cramayel France	C/ La Torre, 28, 1 B 17130 L'Escale Girona - España
Teléfono	06 22 21 67 09	674 24 39 72
Siret	529 719 809 00012	

E-mail : contact@vidal-tradespagnol.com

Site Web www.vidal-tradespagnol.com

Traductores técnicos Francés – español – Inglés

Somos un equipo de dos traductores, René Vidal y Niury Sánchez García, con una gran experiencia en traducciones técnicas del francés e inglés al español y viceversa.

Traductores desde 2005 – Lengua materna francés y español.

Formación académica

Niury Sánchez García

Diploma de ingeniero agrónomo 1994

Licenciatura Traducción e Interpretación 1998

Universidad Barcelona Escuela de idiomas modernos

Diploma de Profesor en lengua extranjera española ELE 2010

Academia Hemingway de Bilbao España, avalada por la academia Cervantes

René Vidal

Máster gestión hotelera y turismo 2000

Universidad Barcelona CEAC

Formación en metodología y técnicas de traducción 2005

Universidad Barcelona Escuela de idiomas modernos

Competencias particulares

Internet : Contenido de sitio, ayuda en línea, tienda en línea ...

Agronomía, Medio ambiente , Zoología, Biología ...

Economía, contratos, seguros, etc. Memorias, informes de explotación, cuentas de resultados, contratos, etc.

Turismo: sitios turísticos, viajes, excursiones,....

Hotelería y restauración: Informaciones generales sobre servicios y habitaciones, menús, cartas, papelería y modelos,....

Enseñanza, Pedagogía: Documentales, contenidos de enseñanza,...

Industria agroalimentaria: Presentación de empresas, fichas de productos, descripciones, catálogos, procesos de elaboración,...

Algunas referencias

- .: Traducción ES-FR de varios contratos para la agencia de Traducción LEXCELERA de Paris
- .: Traducción FR-ES de un sitio Internet para una agencia de comunicación Douce France – 2011
- .: Traducción ES-FR de las presentaciones de revistas femeninas, vía la agencia de publicidad Ice Salud de Barcelona – 2011
- .: Traducción ES-FR de Informe de explotación económico y cuentas de resultados de una compañía de seguros en España, vía la agencia de traducción Aaron traducciones” de Madrid – 2011
- .: Traducción ES-FR de la presentación de una empresa de jardinería 6500 palabras, vía la agencia de traducción Aaron traducciones” de Madrid – 2011
- .: Traducción FR-ES exposición y presentación de presupuestos para la creación de una empresa de jardinería en Europa 25000 palabras, vía la agencia de traducción Aaron traducciones” de Madrid – 2011
- .: Traducción FR ES de un sitio Web de una empresa de venta de productos y accesorios de oficina en París – 2011
- .: Traducción FR-ES de varios sitios Internet para la agencia de comunicación Brainformcom – 2011
- .: Traducción EN FR-ES de un catálogo publicitario de una cadena hotelera española para la presentación de sus hoteles – 2011
- .: Traducción FR-ES de fichas técnicas descriptivas de hoteles para una cadena alemana.
- .: Traducción ES-FR de plaquetas publicitarias para una empresa de marketing y publicidad en Miami & Cancún.
- .: Traducciones de documentos y procedimientos de cultivos para el ministerio de agricultura de Cuba.

- ∴ Traducción y redacción de libros teóricos para los cursos y exámenes en español del diploma europeo de cocina y servicio EURODHIP.
- ∴ Varias traducciones de cartas y menús de restaurantes, cartas de bienvenida de hoteles, fichas descriptivas y de servicio para habitaciones de hoteles y casas rurales.
- ∴ Otros documentos y textos técnicos.

Capacidad de traducción: 2500 / 3000 Palabras por día, según el grado de dificultad.

Programas utilizados

Windows 7 , Suite Office 2010 (Word, Excel, Access, Power-point, FrontPage)

Adobe Illustrator, Adobe Photoshop, Adobe Acrobat 9 pro
SDL Trados 2009 studio, SDL Passolo 2009